

hodie in civitate habemus, quem, si revocemur in suffragium, velimus vobis prælatum esse : ambo quum simul aspicimus, non possumus non vereri ne male comparati sitis, nec tantum reipublicæ prōsit, quod omnibus nobis egregie placetis, quam quod alter alteri displiceatis, noceat.

II. Unis par les suffrages du peuple, qu'ils le soient aussi par leurs propres sentiments. Exemples qui les invitent à la concorde.

Inimicitias per annos multos vobis ipsis graves et atroces geritis, quæ periculum est ne, ex hac die, nobis et reipublicæ, quam vobis, graviores fiant. De quibus causis hoc timeamus<sup>2</sup>, multa succurrunt, quæ dicere veremur, ne, si forte jam placabiles fueritis, implicaverint animos vestros. Has ut hodie, ut in isto templo<sup>3</sup> finitatis simultates, quæsumus vos universi ; et, quos conjunxit suffragiis suis populus Romanus, hac etiam reconciliatione gratia conjungi a nobis sinatis. Uno animo, uno consilio legatis senatum, equites recenseatis<sup>4</sup>, agatis censum, lustrum condatis : quod in omnibus fere preicationibus nuncupabitis verbis, « Ut ea res mihi collegæque meo bene et feliciter eveniat, » id ita ut vere<sup>5</sup>, ut ex animo vellitis evenire ; efficiatisque ut, quod deos precati eritis, id vos velle etiam homines credamus. T. Tatius et Romulus, in cuius urbis medio foro acie hostes concurrerunt, ibi concordes regnaretur. Non modo simultates, sed bella quoque finiuntur ; ex infestis hostibus plerumque socii fideles, interdum etiam cives sunt. Albani, diruta Alba, Romam traducti sunt ; Latini, Sabini in civitatem accepti. Vulgatum illud, quia verum erat, in proverbium venit : « Amicitias immortales, inimicitias mortales debere esse. »

<sup>2</sup> *De quibus causis hoc timeamus*, etc. Cette phrase a été très-tourmentée par les commentateurs ; nous donnons la leçon adoptée par l'édition Lemaire, laquelle nous paraît la meilleure sans être excellente. — <sup>3</sup> *In isto templo*. Ce n'est pas un *temple*, quoiqu'il soit près de l'autel de Mars ; c'est un lieu consacré. — <sup>4</sup> *Legatis senatum, equites recenseatis*, etc. Les censeurs procédaient au cens (*censum agebant*). Assis sur leurs chaises curules, dans le Champ-de-Mars, et entourés de scribes et d'autres officiers, ils faisaient ranger tous les citoyens, chacun dans sa classe et dans sa centurie : un héraut les citait devant eux pour donner l'état de leur fortune et de leur famille, suivant l'institution de Servius Tullius. C'était la *revue du peuple*. Ils faisaient également la *revue du sénat* et de l'*ordre équestre*, nommaient aux places vacantes dans ces deux corps (*senatum legebant, equites recensebant*), et excluaient ceux qui leur paraissaient indignes. La *revue du sénat* avait lieu dans un temple ; celle des *chevaliers*, sur le forum. Un des deux censeurs, choisi par le sort, offrait, après la *revue du peuple*, dans le Champs-de-Mars, sur l'autel de Mars, un sacrifice solennel. C'était fermer le lustre (*lustrum condere*). Voyer *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Ch. Dezobry, lettre xix, t. I, p. 400 et suiv., et lettre LXXXIII, t. III, p. 171. — <sup>5</sup> *Id ita ut vere*. Sous-entendu *quæsumus*.

V. ORATIO PHILIPPI, REGIS MACEDONUM, AD ANTIGONUM. Cap. 56.  
(An de R. 575. — Av. J.-C. 179.)

Philippus, assiduis Persef adversus Demetrium criminacionibus incensus, filium insolentem interficerat. Tum vero Perseus, haud dubie et sua et omnium opinione rex, gravis jam esse ceperit senectuti patris. Unus Antigonus, Antigoni illius fratri filius, qui tutor Philippi fuerat, fidus permanesarat regi. Philippus igitur, quam regnum ipsi tradere, exhaeredato Perseo, statuisse, vocatum eum sic alloquitur :

QUANDO in eam fortunam veni, Antigone, ut orbitas mihi, quam alii detestantur parentes, optabilis esse debeat, regnum, quod a patruo tuo, forti, non solum fideli, tutela ejus custoditum et auctum etiam, accepi, id tibi tradere in animo est. Te unum habeo, quem dignum regno judicem : si neminem haberem, perire et extingui id mallem, quam Perseo sceleste fraudis præmium esse. Demetrium excitatum ab inferis restitutumque credam mihi, si te, qui morti innocentis, qui meo infelici errori unus illacrymasti, in locum ejus substitutum relinquam.

#### EX LIBRO XLI.

I. ORATIO CALLICRATIS AD ACEHOS, NE CUM PERSEO FOEDUS INEANT.  
(Cap. 23. (An de R. 580. — Av. J.-C. 174.)

Achæi finibus interdixerant Macedonibus. Quum autem Perseus cum illis reconciliandæ gratiæ viam quereret, comprehendit servos qui ex Achæia in Macedoniam conseruant, illosque remisit cum litteris benigne scriptis. Recitatis his litteris per Xenarchum prætorem, qui private gratiæ aditum apud regem quærebat, Callicrates ex iis, qui in eo verti salutem gentis crederent, si cum Romanis inviolatum fœdus servaretur, ita verba fecit :

1. Ecouter les sollicitations de Persée, c'est rompre l'alliance avec Rome.

PARVA, aut mediocris res, Achæi, quibusdam videtur agi ; ego maxime gravissimam<sup>1</sup> omnium non agi tantum arbitror, sed quodam modo actam esse. Nam qui regibus Macedonum, Macedonibusque ipsis, finibus interdixissemus, manereque id decretum<sup>2</sup>, scilicet, ne legatos, ne nuntios admitteremus regum, per quos aliquorum ex nobis animi sollicitarentur ; ii concionantem quodam

1. — <sup>1</sup> *Maxime granissimam*. Locution rare, dont on trouve pourtant quelques exemples dans les bons auteurs : « Taurominitani... homines quietissimi, qui maxime ab injuriis nostrorum magistratum remotissimi consuerant esse. » CICERON, in Verr. II, 66. — <sup>2</sup> *Manereque id decretum*. Phrase elliptique dans laquelle il faut sous-entendre *volu-*

modo absentem audimus regem, et si diis placet, orationem ejus probamus. Et, quum ferae bestiae cibum ad fraudem suam positum plerunque aspernentur et refugiant, nos caeci, specie parvi beneficii, inescamur : et, servulorum minimi pretii recipiendorum spe, nostram ipsorum libertatem subripi et tentari patimur. Quis enim non videt, viam regiae societatis queri, qua Romanum foedus, quo nostra omnia continentur, violetur? Nisi hoc dubium alicui est, bellandum Romanis cum Perseo esse, et, quod vivo Philippo exspectatum, morte ejus interpellatum est, id post mortem Philippi futurum.

II. Tous les actes de Persée prouvent qu'il est l'ennemi de Rome; les Achéens veulent-ils s'engager dans la guerre avec les Romains?

Duos, ut scitis, habuit filios Philippus, Demetrium et Persea. Genere materno, virtute, ingenio, favore Macedonum, longe prestiti Demetrius. Sed quia in Romanos odii regnum posuerat premium, Demetrium nullo alio criminis, quam Romanæ amicitiae initæ, occidit: Persea, quem populus Romanus prius pœnae quam regni haeredem futurum sciebat<sup>3</sup>, regem fecit. Itaque quid hic post mortem patris egit aliud, quam bellum paravit? Bastarnas primum ad terrorem omnium in Dardaniam immisit: qui si sedem eam tenuissent, graviores eos accolias Græcia habuisse, quam Asia Gallos habeat. Ea spe depulsus, non tamen belli consilia omisit: imo, si vere volumus dicere, jam inchoavit bellum. Dolopiam armis subegit, nec provinciis de controversiis ad disceptationem populum Romanum adivit. Inde, transgressus OEtam, ut repente in medio umbilico Græciae consiperetur, Delphos escendit. Hæc usurpatio itineris insoliti quo vobis spectare videatur? Thessalam deinde peragravit. Quod sine ullius eorum, quos oderat, noxa, hoc magis tentationem metuo. Inde litteras ad nos cum muneris specie misit, et cogitare jubet, quo modo in reliquum hoc munere non egeamus: hoc est, ut decretum, quo arcentur Peloponneso Macedones tollamus; rursus legatos regios, et hospitia cum principibus, et mox Macedonum exercitus, ipsum quoque a Delphis (quantum enim interfliuit fretum?) trajicientem in Peloponnesum videamus, immisceamur Macedonibus armantibus se adversus Romanos.

semus, ou quelque mot semblable. — <sup>3</sup> *Quem populus Romanus prius pœnae*, etc. Nous suivons ici le texte donné par la première édition (Lyon, 1555), et nous expliquons *pœna* comme s'il y avait, *rei pœnam merentis, ou merituræ*. La phrase signifie donc: Persée en qui les Romains devaient trouver l'héritier de cette haine qui méritait leurs châtiments, plus encore que l'héritier du trône. Voy. l'édition Le maire, note 6.

III. Avant de renouer les relations avec Persée, il faut attendre pour voir si ces craintes sont vraies ou fausses.

Ego nihil novi censeo decernendum, servandaque omnia integra, donec ad certum redigatur, vanusne hic timor noster, an verus fuerit. Si pax inviolata inter Macedonas Romanosque manebit, nobis quoque amicitia et commercium<sup>4</sup> sit: nunc de eo cogitare periculoso et immaturum videtur.

II. ORATIO ARCHONTIS CALLICRATI RESPONDENTIS. Cap. 24.  
(An de R. 580. — Av. J.-C. 174.)

Post hunc Archon, frater Xenarchi prætoris, ita disserit:

I. Callicrate a rendu la réponse difficile en faisant intervenir les Romains dans ce débat; mais, après tout, il n'a fait que des conjectures. Persée, reconnu roi par les Romains, est leur allié.

DIFFICILEM orationem<sup>1</sup> Callicrates et mihi, et omnibus, qui ab eo dissidentius, fecit: agendo enim Romanæ societatis causam ipse, tentarique et oppugnari dicendo, quam nemo neque tentat, neque oppugnat, effect ut, qui ab se dissentiret, adversus Romanos dicere videretur. Ac primum omnium, tanquam non hic nobiscum fuisset, sed ex aut curia populi Romani veniret, aut regum arcanis interesset, omnia scit et nuntiat, quæ occulte facta sunt. Divinat etiam quæ futura fuerant, si Philippus vixisset; quid ita Perseus regni haeres sit, quid parent Macedones, quid cogitent Romani. Nos autem, qui nec ob quam causam, nec quemadmodum perierit Demetrius, scimus, nec quid Philippus, si vixisset, facturus fuerit, ad hæc, quæ palam geruntur, consilia nostra accommodare oportet. Ac scimus Persea, regno accepto, legatos Romanos misisse, ac regem a populo Romano appellatum: audimus legatos Romanos venisse ad regem, et eos benigne exceptos. Hæc omnia pacis equidem signa esse judico, non belli; nec Romanos offendii posse, si, ut bellum gerentes eos secuti sumus, nunc quoque pacis auctores<sup>2</sup> sequamur.

II. Pourquoi les Achéens seuls continuaient-ils la guerre contre lui?

Cur quidem nos inexpiable omnium soli bellum adversus regnum Macedonum geramus, non video. Opportuni<sup>3</sup> propinquitate

— <sup>4</sup> *Commercium*. Communications, relations, échange de bons procédés.

II. — <sup>1</sup> *Difficilem orationem*. Voyez le début du *Discours de Lycortas*.

— <sup>2</sup> *Pacis auctores*. Ceux qui donnent l'exemple de la paix, qui invitent à la paix. — <sup>3</sup> *Opportuni*. Exposés aux attaques, offrant une proie

ipsa Macedonie sumus? an infirmissimi omnium, tanquam, quos nuper subiecit, Dolopes? Imo contra ea<sup>4</sup>, vel viribus nostris, deum benignitate, vel regionis intervallo tuti. Sed simus æque subjecti ac Thessali Etolique: nihil plus fidei auctoritatisque habemus adversus Romanos, qui semper socii atque amici fuimus, quam Etoli, qui paulo ante hostes fuerunt. Quod Etolis, quod Thessalì, quod Epirotis, omni denique Graeciae cum Macedonibus juris est, idem et nobis sit. Cur execrabilis ista nobis solis<sup>5</sup> velut desertio juris humani est? Fecerit aliquid Philippus, cur adversus eum armatum et bellum gerentem hoc decernemus: quid Perseus, novus rex, omnis injuriae insons, suo beneficio paternas similitates obliterans, meruit? cur soli omnium hostes ei sumus?

III. Les services rendus par la Macédoine aux Achéens ne leur permettent pas d'en être les ennemis.

Quanquam et illud dicere poteram, tanta priorum Macedonie regum merita erga nos fuisse, ut Philippi unius injurias, si quæ forte fuerint, utique post mortem [oblivisceremur]<sup>6</sup>. Quum classis Romana Cenchreis staret, consul cum exercitu Elateæ esset, triduum nos in concilio fuimus, consultantes, utrum Romanos, an Philippum, sequeremur. Nihil metus præsens ab Romanis sententias nostras inclinarit<sup>7</sup>: fuit certe tamen aliquid, quod tam longam deliberationem faceret: id quod erat vetusta conjunctio<sup>8</sup> cum Macedonibus, vetera et magna in nos regum merita. Valeant et nunc eadem illa, non ut præcipue amici, sed ne præcipue inimici simus.

IV. Il ne s'agit pas d'une nouvelle alliance, mais de simples relations internationales, qui ne peuvent offenser les Romains. En cas de guerre les Achéens seront toujours avec eux.

Ne id, quod non agitur, Callicrates, simulaverimus. Nemo novæ societatis aut novi foederis, quo nos temere illigemus, conscri-

facile à attaquer. — <sup>4</sup> *Contra ea*. Même sens que *contra*; cela se trouve plusieurs fois dans Tite-Live. — <sup>5</sup> *Nobis solis*. Les Athéniens avaient prononcé le même interdit contre la Macédoine; l'orateur dit qu'ils sont seuls, afin d'exagérer à leurs yeux la singularité de leur position. — <sup>6</sup> *Oblivisceremur*. Ce mot manque dans le texte. — <sup>7</sup> *Nihil metus præsens... inclinarit*. Je veux bien que ce ne soit pas la crainte des Romains qui a fait pencher vos avis; je veux bien que ce soit librement que vous avez pris une décision, et que vous avez préféré Rome à la Macédoine, il n'en est pas moins vrai que, etc. — <sup>8</sup> *Id quod erat vetusta conjunctio*, etc. Aristène explique tout autrement le silence et l'hésitation des Achéens; il est loin d'en faire honneur à Philippe, comme Archon, xxxii, 20 et 21.

bendi est auctor: sed commercium tantum juris præbendi repetendique sit, ne interdictione finium nostrorum et nos quoque regno arceamus, ne servis nostris aliquo fugere liceat. Quid hoc adversus Romana foedera est? Quid rem parvam et apertam magnam et suspectam facimus? Quid vanos tumultus ciemus? Quid, ut ipsi locum assentandi Romanis habeamus, suspectos alios ac inquisi efficiamus? Si bellum erit, ne Perseus quidem dubitat quin Romanos secuturi simus. In pace, etiamsi non odia finiuntur, intermittantur.

## EX LIBRO XLII.

I. ORATIO SPURII LIGUSTINI, EMERITI MILITIS, AD POPULUM.  
Cap. 54. (An de R. 583. — Av. J.-C. 171.)

Quum bellum senatus Perseo jussisset, veteresque centuriones quam plurimum ad id bellum scribi censuisset, tres et viginti centuriones, qui primos pilos duxerant, tribunos plebis appellarent. Res igitur ad populum defuerit. Deprecante autem consule ne novo bello, tam propinquo Italiæ, adversus regem potentissimum delectum impedirent, Sp. Ligustinus ex eo numero, qui tribunos plebis appellaverant, a consule et ab tribunis petiti<sup>1</sup>, ut sibi paucis ad populum agere li- ceret. Permissu omnium ita locutus fertur:

SPURITUS Ligustinus, tribus Crustumina, ex Sabinis sum oriundus, Quirites. Pater mihi jugerum<sup>2</sup> agri reliquit et paryum tugurium, in quo natus educatusque sum: hodieque ibi habitu. Quum primum in ætatem veni<sup>3</sup>, pater mihi uxorem fratris sui filiam dedid: quæ secum nihil atulit præter libertatem pudicitiamque, et cum his secunditatem, quanta vel in diti domo satis esset. Sex filii nobis, duæ filiæ sunt: utraque jam nuptæ. Filii quatuor togas viriles habent, duo prætextati sunt<sup>4</sup>. Miles sum factus, P. Sulpicio, C. Aurelio consulibus<sup>5</sup>. In eo exercitu qui in Macedoniam est transportatus, biennium miles gregarius fui adversus Philip- pum regem: tertio anno virtutis causa mihi T. Quintius Flaminium

l. — <sup>1</sup> *A consule et ab tribunis petiti*, etc. On voit par ce passage, comme par le discours de Servilius, xlvi, 57, qu'il n'était pas permis à tout le monde de prendre la parole dans l'assemblée du peuple. Ce droit appartenait exclusivement à ceux qui étaient revêtus de fonctions publiques; il fallait leur permission pour qu'un simple citoyen pût parler au peuple. — <sup>2</sup> *Jugerum*. Cette mesure valait vingt-huit mètres carrés. — <sup>3</sup> *In ætatem veni*. *Ætas*, dans cette locution, est synonyme de *adolescentia*, ou plutôt de *juventus*; il désigne l'âge où l'on se fait homme, où l'on est propre au mariage, capable de porter les armes: *ἀνέτριχ* à le même sens en grec. — <sup>4</sup> *Prætextati sunt*, c'est-à-dire, ils n'ont pas encore dix-sept ans, âge où l'on quittait la robe prætexte, pour prendre la robe virile. — <sup>5</sup> *P. Sulpicio, C. Aure-*

nus decumum ordinem hastatum<sup>6</sup> assignavit. Devicto Philippo Macedonibusque, quum in Italiam reportati ac dimissi essemus, continuo miles voluntarius cum M. Porcio consule in Hispaniam sum profectus. Neminem omnium imperatorum, qui vivant, acriorem virtutis spectatorem ac judicem fuisse sciunt, qui et illum et alios duces longa militia experti sunt. Hic me imperator dignum judicavit cui primum hastatum prioris centuriae assignaret. Tertio iterum voluntarius miles factus sum in eum exercitum, qui aduersus Aetolos et Antiochum regem est missus. A Manio Aelio mihi primus princeps prioris centuriae est assignatus. Expulso rege Antiocho, subactis Aetolis, reportati sumus in Italiam : et deinceps bis, quae annua merebant legiones, stipendia feci<sup>7</sup>. Bis deinde in Hispania militavi, semel Q. Fulvio Flacco, iterum Tib Sempronio Gracchus praetore. A Flacco inter ceteros, quos virtutis causa secum ex provincia ad triumphum deducebat, deductus sum. A Tib. Graecu rogatus, in provinciam ii. Quater intra paucos annos primum pilum duxi : quater et tricies virtutis causa donatus ab imperatoribus sum : sex civicas coronas accepi. Vingtii duo stipendia annua in exercitu emerita habeo, et major annis sum quinquaginta<sup>8</sup>. Quodsi mihi nec stipendia omnia emerita essent, nequid etas vacationem daret, tamen, quum quatuor milites pro me uno vobis dare, P. Licini, possem, æquum erat me dimitti. Sed hæc pro causa mea dicta accipiat velim : ipse me, quoad quisquam, qui exercitus scribit, idoneum militem judicabit, nunquam sum excusaturus. Ordine quo me dignum judicent tribuni militum, ipsorum est potestatis : ne quis me virtute in exercitu præstet, dabo operam ; et semper ita fecisse me et imperatores mei, et qui una stipendia fecerunt, testes sum. Vos quoque æquum est, Commlitones, et si appellatiois vobis usurpati jus, quum adolescentes nihil adversus magistratum senatusque auctoritatem usquam feceritis, nunc quoque in potestate senatus ac consulum esse, et omnia honesta loca ducere, quibus rem publicam defensuri sitis<sup>9</sup>.

*lio consulibus.* L'an de Rome, 544, avant J.-C. 200. — <sup>6</sup> Decumum ordinem hastatum. C'était le grade le plus bas. Chaque légion, comme on sait, se divisait en dix cohortes, et chaque cohorte en trois manipules. Il y avait dix manipules de *hastati*, dix de *principes*, dix de *triarii*, qui se subdivisaient chacun en deux *centuries*. Cela faisait donc soixante centuries et autant de centurions. Ces centurions, selon le rang de la compagnie qu'ils commandaient, s'appelaient *primus hastatus* (ou *princeps*, ou *pilus*) *prior*, *primus hastatus posterior* ; *secundus hastatus prior*, *secundus hastatus posterior*, etc. L'avancement se faisait de la dixième century à la neuvième, à la huitième, etc. ; des *hastati* aux *principes*, et des *principes* aux *triarii*. Voyez le passage de Juste-Lipse, cité dans l'édition Lemaire, XLII, 54, note 5. — <sup>7</sup> Bis quæ annua merebant, etc. J'ai fait deux fois le service annuel comme simple soldat. — <sup>8</sup> Major annis sum quinquaginta. Passé cinquante ans, on était exempt du service militaire. — <sup>9</sup> Ce dis-

II. VERBA SENIORUM E PATRIBUS DE DECEPTO A LEGATIS ROMANIS PERSEO.  
Cap. 47. (An de R. 583. — Av. J.-C. 171.)

Perseus Philippo patri non in regno magis, quam in odio adversus Romanos, successerat. Quum igitur bellum brevi exarsisset, legati a senatu Q. Marcius, M. Atilius, missi ad obeundas Graecæ civitates. Hi, quum sibi nihil satius paratum ad bellum cerneret, vana eum spe pacis ludificati, inducias cum eo pepigerunt, dum scilicet legatos ad senatum mitteret. Reversi Romam legationem ita renuntiarunt, ut gloriarentur a se decepto rege. Quod veteres et moris antiqui mores magnopere vituperabant.

NEGABANT se in ea legatione Romanas agnoscere artes<sup>1</sup>. Non per insidias et nocturna prælia, nec simulata fugam improvvisaque ad incautum hostem redditus, nec ut astu magis quam vera virtute gloriarentur, bella majores gessisse. Indicere prius, quam gerere, solitos bella, denuntiare<sup>2</sup> etiam, interdum et locum finire, in quo dimicaturi essent. Eadem fide indicatum Pyrrho regi medicum, vitæ ejus insidiantem : eadem Faliscis vincum traditum proditorem liberorum. Legis hæc Romanæ esse, non<sup>3</sup> versutiarum Punicarum, neque calliditatis Græcæ, apud quos fallere hostem, quam vi superare, gloriösus fuerit. Interdum in præsens tempus plus profici dolo, quam virtute ; sed ejus demum animum in perpetuum vinciri, cui confessio expressa sit, se neque arte, neque casu, sed collatis minus viribus, justo ac pio bello esse superatum.

## EX LIBRO XLIV.

I. ORATIO L. AEMILII PAULI IN BELLUM MACEDONICUM PROFICISCENTIS AD POPULUM. Cap. 22. (An de R. 586. — Av. J.-C. 168.)

Profecturus in bellum Macedonicum, L. Aemilius consul in concionem processit, orationemque talem habuit :

I. Il fera tout pour ne pas tromper l'espoir qu'on a conçu de le voir terminer la guerre.

ANIMADVERTISSE videor, Quirites, majorem mihi, sortito Mace-

cours, par son originalité, méritait de trouver place dans le *Conciones* ; il est curieux et intéressant par la forme autant que par le fond ; et n'eût-il d'autre mérite que sa simplicité, c'en était assez pour ne pas l'omettre.

II. — <sup>1</sup> Artes. Manière d'agir, particulièrement, virtus. — <sup>2</sup> Indicere, denuntiare. Le premier s'applique au décret du sénat et du peuple qui déclare qu'il y a guerre ; le second à la déclaration faite au prince ou au peuple qu'on va combattre. — <sup>3</sup> Non. A la place de non, j'aime-rais mieux illa, opposé à hec.

doniam provinciam, gratulationem factam, quam quum aut consul essem consulatus, aut quo die magistratum inissem: neque id ob aliam causam, quam quia bello in Macedonia, quod diu trahitur, existimasti dignum majestate populi Romani exitum per me imponi posse. Deos quoque huic favisse sorti<sup>1</sup> spero, eosdemque in rebus gerendis adsuturos esse. Hæc partim opinari<sup>2</sup>, partim sperare possum. Illud affirmare pro certo habeo audeoque, me omni ope annisurum esse, ne frustra vos hanc spem de me conceperitis.

II. Mais il ne faut pas qu'il soit en butte aux censures, aux calomnies des oisifs de la ville. Qu'on laisse le soin de la guerre à qui doit s'en occuper.

Quæ ad bellum opus sunt, et senatus decrevit, et (quoniam extemplo proficiunt placet, neque ego in mora sum) C. Licinius collega, vir egregius, æque enixe parabit, ac si ipse id bellum gesturus esset. Vos, quæ scripsero senatui, aut vobis, credite: rumores credulitate vestra ne alatis, quorum auctor nemo exstabat. Nam nunc quidem, quod vulgo fieri, hoc præcipue bello, animadvertis, nemo tam famæ contemptor est, cuius non debilitam animus possit. In omnibus circulis, atque etiam, si diu placet, in conviviis sunt, qui exercitus in Macedoniam ducant<sup>3</sup>; ubi castra locanda sint, sciant; quæ loca praesidiis occupanda; quando, aut quo saltu intranda Macedonia; ubi horrea ponenda; quæ terra, mari subvehantur commeatus; quando cum hoste manus conserdæ, quando quiesce sit melius. Nec, quid faciendum sit, modo statuant, sed, quidquid aliter, quam ipsi censuere, factum est, consulem velut dicto die die accusant. Hæc magna impedimenta res gerentibus sunt. Neque enim omnes tam firmi et constantis animi contra adversum rumorem esse possunt, quam Fabius fuit, qui suum imperium minui per vanitatem populi maluit, quam secunda fama male rem gerere.

III. Il est prêt à accepter les avis de ceux qui voudront le suivre.

Non sum is, qui non existimem admonendos duces esse: imo

1. — <sup>1</sup> Sorti. Désignation du sort. — <sup>2</sup> Opinari. Penser, supposer; opinione tenere. — <sup>3</sup> In omnibus circulis... qui exercitus in Macedoniam ducant, etc. « A peine ont-ils éprouvé le présent, qu'ils se précipitent dans l'avenir; et, marchant au-devant de la Providence, ils la préviennent sur toutes les démarches des hommes. Ils conduisent un général par la main; et, après l'avoir loué de mille sottises qu'il n'a pas faites, ils lui en préparent mille autres qu'il ne fera pas. Il font voler les armées comme les grues, et tomber les murailles comme des cartons; ils ont des ponts sur toutes les rivières, des routes secrètes dans les sables brûlants; il ne leur manque que le bon sens. » MONTESQUIEU, *Lettres Persanes*, cxxx.

eam, qui de sua unius sententia omnia gerat, superbum judico magis, quam sapientem. Quid ergo est? Primum a prudentibus, et proprie rei militaris peritis, et usu doctis, monendi imperatores sunt: deinde ab his, qui intersunt gerendis rebus, qui loca, qui hostem, qui temporum opportunitatem vident, qui in eodem velut navigio participes sunt periculi. Itaque si quis est, qui quod e republica sit, suadere se mihi in eo bello, quod gesturus sum, confidat; is ne deneget operam reipublicæ, et in Macedonia mecum veniat: nave, equo, tabernaculo, viatico etiam a me juvabitur. Si quem id facere piget, et otium urbanum militæ laboribus præoptat, e terra ne gubernaverit. Sermonum satis ipsa præbet Urbs; loquacitatem suam contineat: nos castrensi bus consiliis contentos futuros esse sciatis.

#### EX LIBRO XLV.

I. VERBA L. ÆMILII PAULI AD PERSEUM CAPTIVUM. Cap. 8.  
(An de R. 586. — AV. J.-C. 168.)

Æmilius consul, quum regno Macedonico fidem, devicto et capto Perseo, imposuisset, et adductus esset rex captivus, consurrexit, et, jussis sedere alii, progressusque paulum, introeundi regi dextram porrexit; submittenteque se ad pedes sustulit, nec attingere genua passus, introductum in tabernaculum, adversus advocatos in consilium considerare jussit.

Prima percontatio fuit, qua subactus injurya contra populum Romanum bellum tam infesto animo suscepisset, quo se regnumque suum ad ultimum discribenet adduceret? Quum, resonsum expectantibus cunctis, terram intuens, diu tacitus fleret, rursum consul:

Si juvenis regnum accepisses, minus equidem mirarer ignorasse te, quam gravis aut amicus aut inimicus esset populus Romanus. Nunc vero quum et bello patris tui, quod nobiscum gessit, interfueris, et pacis postea, quam cum summa fide adversus eum columsus, meminisses; quod consilium, quorum et vim bello, et fidem in pace expertus essem, cum iis tibi bellum esse, quam pacem, malle?

Nec interrogatus, nec accusatus, quum responderet: Utcumque tamen hæc, sive errore humano, seu casu, seu necessitate incidunt, bonum animum habe: multorum regum, populorum casibus cognita populi Romani clementia<sup>1</sup>, non modo spem tibi, sed prope certam fiduciam salutis, præbet.

I. — Cognita populi Romani clementia. « Persée languit deux ans